

**A marik (cseremiszek)**

*A mari nyelv az uráli nyelvcsalád volgai ágához tartozik. A marik két távol eső területen élnek a Mari Köztársaságban: a Volga bal partján a Vetluga és a Vjatka folyók által határolt területen (ők a mezei vagy erdei cseremiszek) és a Volga jobb partjának és a Szura torkolatvidékének közén (ők a hegyi cseremiszek); de találunk marikat Baskiriában (ők a keleti nyelvjárást beszélők), Tatár földön, sőt Udmurtiában is. Lélekszámuk közel nyolcszáz ezer fő. Kultúrájukban a pogány, a keresztény és a mohamedán elemek keverednek.*

VASZILIJ KRILOV

**A nagyapa és az unoka**

*A tavaszi kert virágban pompázik  
A télre már senki sem emlékszik.  
Nagyapó bajusza –  
Ezüstszín zúzmara.  
Unokája tükröt hoz legott,  
Hogy megtudja az igazságot.  
Nagyapó sóhajtván sóhajtozik:  
„A hosszú élet zúzmarája ez itt...”*

ZOJA DUNYINA

**A fehér lovacska**

*Fehér lovacskával álmodtam –  
Fehér lovacskát láttam fehér álmomban:  
Patái végigcsilingelik az eget  
Fésűként fésülik a kócos felhőket.  
Szerettem volna vele szállni  
Szabad levegőt szippantani  
A földön hagyni minden terhet  
Végigcsilingelni az eget...  
Lovacskám, miért csak álmaimban  
Vagyunk együtt –  
fent a magasban?*

Nagy Katalin fordításai

**Krilov, Vaszilij** (1953) a mari gyermekirodalom művelője, kutatója. Joskar-Olában él, a Mari Írószövetség elnökségében dolgozik. Az itt közölt vers forrása: *Antologija prozi i poezii finno-ugorszkih narodov. VIII. Mezsdunarodnij kongressz finno-ugorszkih piszatyalej. Hanti-Manszijszk. 2004. CD-ROM*

**Dunyina, Zoja** (1962) mari költőnő. Több önálló kötete jelent meg: *Müj skezsat szukszo omül* (Én sem vagyok angyal) 1989; *Kolüsszasuspük cson portmüm* (Hallgassátok a fülemüle sírását) 2000. Az *Én sem vagyok angyal* című kötetéért, valamint a Puskin-mesék mari nyelvre való fordításáért Finnországban megkapta a Castren Társaság Irodalmi Díját. Az itt közölt vers forrása: *Antologija prozi i poezii finno-ugorszkih narodov. VIII. Mezsdunarodnij kongressz finno-ugorszkih piszatyalej. Hanti-Manszijszk. 2004. CD-ROM*



**Babus Antal** (1960, Gyöngyös) irodalomtörténész, kéziratár. Debrecenben a KLTE magyar–orosz szakán végzett 1984-ben; 2002-ben ugyanitt szerzett PhD-fokozatot. Budapesten él, az MTA Kézírtatórában dolgozik. Fő kutatási területe a XX. századi magyar, valamint orosz–szovjet irodalom. Önálló kötetei: *Tanulmányok Fülep Lajosról* (2003), *Árál szemben* (2007).



**Báger Gusztáv** (1938, Csörötnek) költő, a közgazdaságtudomány kandidátusa, egyetemi tanár. Az Állami Számvevőszék Kutatóintézetének főigazgatója. Legutóbbi kötete: *A tükör éle* (versek, 2005). Fényképét a Rátonyi Fotó készítette.



**Csábi Domonkos** (1976, Budapest) A Pázmány Péter Katolikus Egyetem magyar–kommunikáció szakán végzett 2003-ban. 2004 szeptemberétől ugyanezen egyetem Nyelv- és Irodalomtudományi Doktori Iskolájának hallgatója. Írásai a Lyukasórában, az Új Dunatájban és a Magyar Naplóban jelennek meg.



**Cseke Péter** (1945, Recsenyéd) író, szociográfus, irodalomtörténész. 1968-tól újságíró, 1990-től a Korunk szerkesztője, a kolozsvári egyetem (BBTE) oktatója, a két világháború közötti időszak kisebbségi eszmetörténetének kutatója. Pro Literatura- (2004) és Szabó Zoltán-díjas (2005). Legutóbbi kötete: *Legyen eszünk, ha már vol. Feljegyzések Európán innen, Erdélyen túl* (2006).



**Domokos Péter** (1936, Gyergyóalfalu) irodalomtörténész. 1965-től 1970-ig a leningrádi egyetem finnugor tanszékének oktatója. 1992 és 2002 között az ELTE finnugor tanszékének vezetője. A finnugor irodalom és nyelvészet tárgykörében több mint kétszázötven tanulmányt és tizenöt könyvet publikált. Kitüntetései: a Magyar Köztársasági Érdemrend középkeresztje (1996), az észt Pro terra Mariana Érdemkereszt V. fokozata (1999), a finn Fehérrózsza Lovagrend I. fokozata (2002). 2003-ban az Izsevszki Állami Egyetem (Oroszország, Udmurt Köztársaság) disz doktorává fogadta.



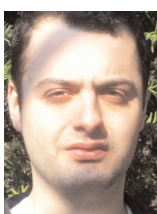
**Ekler Andrea** (1971, Budapest) kritikus, irodalomtörténész. A pécsi Janus Pannonius Tudományegyetem irodalom–nyelvészet szakán végzett, majd az ELTE Drámapedagógia Társaság dráma szakán tanult. Tanulmánykötete: *Létra az örökléthez* (2004), sajtó alá rendezte Németh László világirodalmi tanulmányainak első két kötetét.



**Iancu Laura** (1978, Magyarfalu) költő. PhD-hallgató a Pécsi Tudományegyetemen. 2006-tól a Moldvai Magyarság budapesti szerkesztője. Arany János kutatói ösztöndíjban és Mórincz-ösztöndíjban részesült (2006). Legutóbbi kötete: *Karmából kihullajt* (versek, 2007).



**Kókai János** (1972, Budapest) költő, Budapesten él. Jelenleg Alternatív színházakban dolgozik: Dramaturg, drámaíró, rendező, színész.



**Koncz Tamás** (1982, Marosvásárhely) Érden él, a Károli Gáspár Református Egyetem végzős, magyar szakos hallgatója. Öt éve publikál rendszeresen. Az Irodalmi Jelen, a Napút, az Új Könyvpiac és a Bárka folyóiratokban jelennek meg kritikái, recenziói.



**Köllös Lajos** (1951, Sarkad) költő. Középkor kora óta ír verseket. Az egyetem befejezése után a csepeli Vas- és Acéllöntőben dolgozott 1991-ig középvezetői beosztásokban. 1992-ben az építőiparban helyezkedett gazdasági vezetőként. A Magyar Íróakadémia volt hallgatója.



**Mezey Katalin** (1943, Budapest) költő, író, műfordító. A Kilencek alkotócsoport tagjaként indult. A Széphalom Könyvműhely igazgatója, 1992-től az Írók Szakszervezetének főtákará. József Attila-díjas (1993), 2007-ben Prima-díjat kapott. Legutóbbi kötetei: *Holdének és más versek gyerekeknek* (2007), *Mezey Katalin válogatott versei* (2008).



**Nagy Katalin** (1951, Tata) Egerben végzett magyar–orosz szakon, majd az ELTE Bölcsészettudományi Karán. Az uráli irodalmakat kutatja (PhD) és fordítja; elsősorban a kis lélekszámú, önálló államiság nélküli őslakos népek irodalmával foglalkozik. Többek között hanti (J. Ajpin, M. Vagatova), manysi (J. Sesztalov, Sz. Gyiniszlamova), nyenyec (J. Vella, A. Nyerkagi), kolai lapp (N. Bolsakova), komi (J. Gabova), vepsze (A. Petuhov) szerzők műveit fordítja. Néhány magyar író művét kazimi hanti nyelvre is lefordította V. Szolovar egyetemi docenssel. Magyar és világirodalom-történeti csemegének számít, hogy ketjüknek köszönhetően immáron kazimi hanti is olvasható Mórincz Zsigmond *Hétkrajcár*; Déry Tibor *Szezelem* című novellája, Örkény István *Állatmesék* című egyperces. Tagja a Magyar Írószövetség Műfordító Szakosztályának és a Finnugor Írószövetség elnökségének.



**Sárándi József** (1945, Cserepesmajor) költő, író, újságíró. Az ELTE BTK magyar – történelem szakán szerzett diplomát 1972-ben. Volt a Rádió irodalmi szerkesztője, az Új Forrás főmunkatársa. József Attila-díjas (1977). Legutóbbi kötete: *Birtokviszony* (versek, 2007).



**Seres Attila** (1975, Szekszárd) történész, az ELTE történelem–orosz szakán végzett, 2006-ban szerzett PhD-fokozatot. Jelenleg tudományos munkatárs az MTA Történettudományi Intézetében. Fő kutatási területe Magyarország és a Szovjetunió politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatainak története a XX. században, illetve a magyar nemzeti kisebbségek története a Kárpát-medencében a XIX–XX. században. Tanulmányai többek között a Lymbus Magyarságtudományi Forrásközleményekben és a Századokban jelentek meg.



**Tillinger Gábor** (1975) nyelvész, fordító. Fő szakterülete a dialektológia és a lexikológia. Elsősorban újlatin (francia, okcitan) és finnugor (számi, komi) nyelvekkel foglalkozik. Több ízben jelentek meg komi, számi és svéd vers-, illetve novella fordításai különböző folyóiratokban. Rendszeresen figyelemmel kíséri a kortárs komi és számi költészetet.



**Urbán Péter** (1979, Budapest) újságíró. A Pázmány Péter Katolikus Egyetem Doktori Iskolájának hallgatója, régi magyarországi irodalommal foglalkozik, a Magyar Nemzet munkatársa. *Ki írta? Irodalmi*

*névlexikon* címmel jelent meg kötete.



**Vándor Anna** (1941, Budapest) nyugdíjas kulturális programigazgató. Magyar-oroszl szaktól végzett, ötven éve foglalkozik műfordítással. Másfél évtizede az uráli nyelvcsalád népei által létrehozott művelődéstörténettel foglalkozik. Budapesten él.



**Vincze Ferenc** (1979, Márosvásárhely) író, kritikus. 2005-ben végzett az ELTE magyar, német és összehasonlító irodalomtörténet szakán. 2005-től PhD-hallgató. A Napút folyóirat kritika rovatának vezetője és a Napkút Kiadó szerkesztője. Budapesten él.

## A Barankovics István Alapítvány irodalmi ösztöndíja

A Barankovics István Alapítvány pályázatot hirdet irodalmi ösztöndíjra olyan fiatal írók, irodalmárok részére, akik szépirodalmi vagy szociográfiai munkájukhoz kérnek támogatást 2008-ra. (Az ösztöndíj egy naptári évre szól.)

Az ösztöndíj célja, hogy tehetséges fiataloknak segítséget nyújtson készülő vagy tervezett könyvük (verseskötet, novelláskötet, regény vagy szociográfiai munka) kidolgozásához, befejezéséhez.

Az ösztöndíj odaítéléséről a Barankovics István Alapítvány által felkért szakmai kuratórium dönt. Ösztöndíjban évente egy fő részesülhet.

Az ösztöndíj összege havi (nettó) 100.000 Ft.

Az ösztöndíjas az ösztöndíj lejártakor a tervezett könyv kéziratát nyomdakész állapotban az Alapítvány rendelkezésére bocsátja. Az Alapítvány igényt tart a kiadási jog elővásárlási jogára. Vállalja – külön szerződés alapján – a könyv megjelenését.

A pályázati kérelemhez csatolni kell:

1. a pályázati adatlapot
2. szakmai önéletrajzot (fel kell benne tüntetni a korábban elnyert ösztöndíjakat, illetve a meghirdetett időszak alatt pályázott vagy elnyert más támogatást)
3. publikációs jegyzéket, a legfontosabb három folyóiratközlés fénymásolatát
4. munkatervet (a tervezett könyv vázlatát 1500–2000 betűhelynyi terjedelemben)
5. nem kötelező, de hasznos a szakmai ajánlás

A pályázatokat a Barankovics István Alapítvány irodájában  
(1091 Bp., Kálvin tér 8. II.em. 13.)

kell benyújtani személyesen munkaidőben vagy postai úton.

**Beadási határidő: 2008. november 1.**

A pályázati kiírás és adatlap letölthető az Alapítvány honlapjáról: **www.barankovics.hu**

Az elbírálás határideje: a fenti határnaptól számított 30 munkanap.

Az ösztöndíj megvonható vagy részlegesen visszatartható,  
ha az ösztöndíjas vállalt kötelezettségének nem tesz eleget.

### KEDVEZMÉNYES ELŐFIZETÉSI AKCIÓ A MAGYAR NAPLÓ IRODALMI FOLYÓIRATRA!

Megrendelem a Magyar Napló havi foliartot

• negyed évre ~~2010 Ft~~ helyett 1930 Ft-ért . . . . . pld.-ban

• fél évre ~~4020 Ft~~ helyett 3865 Ft-ért . . . . . pld.-ban

• egy évre ~~8040 Ft~~ helyett 7390 Ft-ért . . . . . pld.-ban

Név: . . . . .

Kézbesítési cím: . . . . .

Telefonszám: . . . . .

E-mail cím: . . . . .

Számlázási cím: . . . . .

Megrendelés kezdete: . . . . .

Magyar Napló Kiadó Kft. 1450 Bp., Pf. 77. Telefon és fax: 413-6672 E-mail: [info@magyarnaplo.hu](mailto:info@magyarnaplo.hu) Honlap: [www.magyarnaplo.hu](http://www.magyarnaplo.hu)

*Kedves Olvasó! Megrendelését elfogadjuk telefonon, faxon, e-mailen, postai úton. A megrendelőszevény mások számára fénymásolható.*



